

University of Petra



جامعة البترا



كلية الآداب والعلوم
Faculty of Arts and Sciences

قسم اللغة الإنجليزية وآدابها
Department of English Language & Literature

برنامج : الماجستير في (اللغة الإنجليزية/ الترجمة)
Program: Master in (English Language/ Translation)

(2018/2017)





المحتويات

7	..... كلية الآداب والعلوم
9	..... قسم اللغة الإنجليزية وآدابها
11	..... برنامج : الماجستير في (اللغة الإنجليزية / الترجمة)
12	..... متطلبات الحصول على درجة الماجستير (مسار الرسالة) في: (اللغة الإنجليزية / الترجمة)
13	..... الخطة الاسترشادية المقترحة لدرجة الماجستير (مسار الرسالة) في: (اللغة الإنجليزية / الترجمة)
14	..... متطلبات الحصول على درجة الماجستير (مسار الامتحان الشامل) في: (اللغة الإنجليزية / الترجمة)
15	..... الخطة الاسترشادية المقترحة لدرجة الماجستير (مسار الامتحان الشامل) في: (اللغة الإنجليزية / الترجمة)
16	..... المجالات المعرفية التي تغطيها مواد الماجستير في: (اللغة الإنجليزية / الترجمة)
17	..... معلومات المواد
18	..... توصيف مواد الماجستير في: (اللغة الإنجليزية / الترجمة)
23	..... اتصل بنا

كلية الآداب والعلوم

يرجع تاريخ كلية الآداب والعلوم إلى عام 1991 حين تأسست الجامعة. وفي عام 1999 بدأت الكلية تستقبل الطلبة ذكوراً وإناثاً.

الرؤية

كلية الآداب والعلوم في جامعة البترا حاضنة للمعرفة والإبداع.

الرسالة

- تقديم برامج عالية الجودة في مختلف التخصصات.
- توجيه الطاقات العقلية والنفسية نحو الإبداع والابتكار والتفكير المستقل.
- تقييم متواصل للعملية التعليمية بشقيها النظري والعملي.
- حفز الطلبة على التعلم الذاتي، واكتساب المعرفة حتى بعد التخرج.
- استقطاب خيرة الكفاءات من أعضاء هيئة التدريس.
- توفير أحدث الوسائل التقنية لتعزيز العملية التعليمية.

القيم

- التحلي بمناقب العطاء العلمي.
- تشجيع حرية التعبير والتفكير.
- تحقيق المساواة والفرص المتكافئة بين الطلبة.
- تنمية الحس بالمسؤولية الفردية والجماعية.
- ترسيخ تقاليد الحوار الموضوعي وقبول الرأي الآخر.

الأهداف

- تزويد الطلبة بالمعرفة الضرورية لمجابهة مشكلات العصر وتحدياته.
- تقديم خطط دراسية عالية الجودة لمختلف التخصصات.
- بناء ثقافة متكاملة تجمع بين العلوم والآداب.
- الاهتمام بالحضارة العربية الإسلامية، وإثراء المكتبة العربية بنشر ذخائرها.
- المساهمة في خدمة المجتمع المحلي وتطويره نحو الأفضل.
- تقديم دراسات عليا في التخصصات الإنسانية والعلمية.

تضم الكلية الأقسام التالية :

- ◆ قسم الكيمياء.
- ◆ قسم اللغة العربية وآدابها.
- ◆ قسم الرياضيات.
- ◆ قسم اللغة الانجليزية وآدابها.
- ◆ قسم العلوم التربوية.
- ◆ قسم اللغات الحديثة.
- ◆ بالإضافة إلى مركز اللغات.

الأقسام التي تقدم برامج دراسات عليا في الكلية :

- ◆ قسم اللغة العربية وآدابها : برنامج الماجستير في (اللغة العربية وآدابها).
- ◆ قسم اللغة الإنجليزية وآدابها : برنامج الماجستير في (اللغة الإنجليزية/ الترجمة).

قسم اللغة الإنجليزية وآدابها

لمحة عامة

يعد قسم اللغة الإنجليزية وآدابها والترجمة أحد أقسام الجامعة الحيوية والمتطورة، حيث تأسس في العام الجامعي 1991 / 1992. يقدم قسم اللغة الإنجليزية وآدابها والترجمة ثلاثة برامج دراسية: برنامجي بكالوريوس (بكالوريوس في اللغة الإنجليزية وآدابها وبكالوريوس في الترجمة) وبرنامج ماجستير (ماجستير في دراسات الترجمة).

ويجب على الطلاب المتخصصين في اللغة الإنجليزية وآدابها اجتياز مجموعة من المساقات الأساسية التي تطور قدراتهم ومهاراتهم في القراءة النقدية، والكتابة، ومعرفة بعض أهم الأعمال في الأدب البريطاني والأمريكي. ويطور البرنامج المرونة لدى الطلاب، وانفتاحهم الفكري، ومعرفتهم وإحساسهم النقدي بالأدب والأناس الثقافية الأخرى. ويخضع الطلاب للتدريب بهدف اكتساب المهارات الضرورية لأنماط متنوعة من التواصل.

ويعد برنامج البكالوريوس في الترجمة أحد البرامج المهنية المتخصصة التي توفر الأساس الضروري لإعداد مترجمين فعالين ومؤهلين. ويتألف برنامج البكالوريوس في الترجمة من مواد نظرية ومواد عملية ومواد التدريب الميداني. ويعد برنامج البكالوريوس في الترجمة الطلاب للعمل في مجال الترجمة بعد خضوعهم لتدريب مكثف في الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية والتي تشمل: الترجمة المتابعة، والترجمة الفورية. ويتألف البرنامج من عدد كاف من مواد المهارات اللغوية الأساسية باللغتين الإنجليزية والعربية ويطبق المناهج المقارنة والتحليلية على مفاهيم متنوعة وذات صلة بالترجمة على المستوى الصوتي، والصرفي، والنحوي، والدلالي، والمقامي، وعلى مستوى الخطاب. بالإضافة إلى ذلك، يعد تقييم الترجمة، والتدقيق، والمراجعة من السمات البارزة لبرنامج الترجمة.

أطلق قسم اللغة الإنجليزية وآدابها والترجمة برنامج الماجستير في دراسات الترجمة في أيلول/سبتمبر 2005. وواصل عدد جيد من خريجي القسم دراساتهم العليا (درجة الدكتوراه) في الجامعات الأردنية والجامعات الأمريكية والبريطانية المشهورة. خلاصة القول، يهدف برنامج الماجستير في دراسات الترجمة إلى تزويد الطلاب بمهارات المترجمين المحترفين لتقديم خدمات الترجمة للشركات المحلية والعالمية والإقليمية.

الرؤية

تتمثل رؤية قسم اللغة الإنجليزية وآدابها والترجمة، وفقاً لرسالتها، في أن يكون مثلاً يُقتدى به في التميز في تقديم برامج البكالوريوس والماجستير الشاملة والتي تشكل تحدياً كبيراً في بيئة داعمة يُعامل فيها جميع الطلاب باحترام.

الرسالة

تتمثل رسالة قسم اللغة الإنجليزية وآدابها والترجمة في توفير فرص التعليم المتنوعة والتفكير باللغة والأدب واللغويات والترجمة، مما يساعد الطلاب في أن يصبحوا مقدمي خدمات واسعي الاطلاع ومبتكرين وقادة متعاطفين في الشركات المحلية والإقليمية والعالمية.

الأهداف

1. مساعدة الطلاب في تحقيق أهدافهم التعليمية والمهنية والوظيفية من خلال تقديم خدمات التعليم ذات الجودة، وإيلاء الاهتمام، وتوفير نظام لتقديم مواد متنوعة.
2. توفير والمحافظة على مصادر التعلم المناسبة التي تدعم تعلم الطالب، والتعليم المتسم بالجودة، والكفاءة البحثية، والكفاءة التكنولوجية.
3. تطوير وإدانة عمليات التقييم الداخلية لضمان تماشي جميع البرامج مع رسالة القسم.
4. توفير الفرص للطلاب والتي تساعد في توسيع مداركهم الفكرية والاجتماعية والثقافية.
5. تصميم مواد تسهم في تطوير ذكاء الطلاب، وتحفيز خيالهم، وتطوير دراستهم، وزيادة استمتاعهم بالأدب واللغة.
6. تزويد الطلاب بمهارات أساسية في اللغة الإنجليزية، والنحو، والترجمة، واللغويات، والأدب الإنجليزي، ومناهج البحث.
7. تزويد الطلاب بالأدوات والكفاءات اللازمة لإجراء تحليل منهجي ونحوي والترجمة من العربية إلى الإنجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية.
8. مساعدة الطلاب في تطوير تفكيرهم النقدي، وقوة الملاحظة، ومهاراتهم التحليلية، ومهارات التواصل الشفوي والكتابي الفعال لديهم.
9. تزويد الطلاب بأساس تعليمي متين يؤدي إلى تمتعهم بمعرفة أساسية، ومهارات بحثية، ونمو ذاتي، وتجارب حياتية غنية، وكفاءة في استخدام الحاسوب للاستمرار في التعلم مدى الحياة.
10. مساعدة الطلاب في تطوير قدرتهم على فهم التراث الثقافي ومجتمعهم والعالم، مما سيزيد من احترامهم وتقديرهم لتنوع الأشخاص والآراء.
11. تحقيق التكامل السلس بين التدريس والتدريب والبحث.

برنامج: الماجستير في (اللغة الإنجليزية/ الترجمة)

المقدمة

أصبح من الضروري إستحداث برنامج للماجستير في اللغة الإنجليزية / الترجمة في جامعة البترا مع تزايد انفتاح الأردن والعالم العربي على العالم الخارجي، ولزيادة حاجة سوق العمل لمتترجمين أكفاء قادرين على مد جسور التبادل الثقافي والحضاري بين شعوب العالم. يُعنى برنامج الماجستير بالجانبين العملي والنظري في الترجمة، ويتلقى الطلبة الملتحقين بالبرنامج تدريباً عملياً في الترجمة التحريرية والفورية من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية ومن اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية، كما يدرسون نظريات الترجمة التي يحتاجها المترجم في عمله. ويستفيد من البرنامج الطلبة الذين يرغبون العمل في مجال الترجمة في الشركات الخاصة، والهيئات الدولية، والمؤسسات الحكومية، إضافة إلى الراغبين باستكمال دراستهم العليا في هذا المجال. وعقدت الجامعة إتفاقتي تعاون مع كل من جامعة سندرلاند / بريطانيا وجامعة نوتردام / لبنان .

أهداف البرنامج

- إعداد وتأهيل خريجي البرنامج أكاديمياً ومهنياً في الترجمة التحريرية والفورية.
- إعداد وتأهيل خريجي البرنامج لتلبية احتياجات سوق العمل المحلي والإقليمي بحيث يستطيع هؤلاء الخريجين العمل بتأهيل عال في المؤسسات والجهات التي تتطلب برامجها أعمالاً في الترجمة.
- إعداد الخريجين للتعامل مع التقنيات ووسائل المعلومات الحديثة في مجال الترجمة.
- إعداد نخبة من الخريجين يمكن أن تصبح كوادر في أقسام الترجمة في الجامعات الأردنية والمؤسسات العلمية والثقافية المختلفة.
- رعاية وتشجيع الطلبة الموهوبين لاستكمال دراستهم العليا في تخصص الترجمة.



Requirements For a Master's Degree in:

متطلبات الحصول على درجة الماجستير في:

English Language / Translation

(2018/2017)

اللغة الإنجليزية / الترجمة

(Thesis Track)

(مسار الرسالة)

المجموع	المتطلب السابق	عدد الساعات	عنوان المادة (باللغة الإنجليزية)	عنوان المادة (باللغة العربية)	رقم المادة
	Prerequisite	Credit Hours	Course Title (English)	Course Title (Arabic)	Course No.
First : Obligatory Courses (18 Credit Hours)			أولاً : المواد الإلزامية (18 ساعة معتمدة)		
18		3	Written Translation into Arabic	ترجمة تحريرية إلى العربية	403701
		3	Written Translation into English	ترجمة تحريرية إلى الإنجليزية	403702
		3	Contrastive Linguistics	علم اللغة المقارن	403703
		3	Theories of Translation	نظريات الترجمة	403705
		3	Methods of Research in Translation	طرق بحث في الترجمة	403707
		3	Literary Translation	ترجمة أدبية	403712
Second : Elective Courses (6 Credit Hours)			ثانياً: المواد الاختيارية (6 ساعات معتمدة)		
6		3	Simultaneous Translation	ترجمة فورية	403704
		3	Analysis and Criticism of Translated Texts	تحليل ونقد نصوص مترجمة	403706
		3	Scientific and Technical Translation	ترجمة علمية وتقنية	403711
		3	Economic and Business Translation	ترجمة إقتصادية وتجارية	403713
		3	Conference Translation (Practical Training)	ترجمة مؤتمرات (تدريب عملي)	403714
		3	Lexicology and Lexicography	علم المفردات والمعاجم	403715
		3	Semantics and Pragmatics	علم الدلالة والبراغماتيات	403716
		3	Machine Translation	ترجمة آلية	403719
		3	Legal and Court Translation	ترجمة قانونية وترجمة محاكم	403720
	3	Political and Journalistic Translation	ترجمة سياسية وصحفية	403721	
Third : Thesis (9 Credit Hours)			ثالثاً : الرسالة (9 ساعات معتمدة)		
9		9	Thesis	رسالة	403799
33	Total Credit Hours		مجموع الساعات		

University of Petra
Faculty of Arts and Sciences
Department of English Language
and Literature



جامعة البترا
كلية الآداب والعلوم
قسم اللغة الإنجليزية وآدابها

Suggested Study Plan For a Master's
Degree in:

الخطة الإسترشادية المقترحة لدرجة الماجستير
في:

English Language / Translation

(2018/2017)

اللغة الإنجليزية / الترجمة

(Thesis Track)

(مسار الرسالة)

المجموع	المتطلب السابق	عدد الساعات	عنوان المادة (باللغة الإنجليزية)	عنوان المادة (باللغة العربية)	رقم المادة
	Prerequisite	Credit Hours	Course Title (English)	Course Title (Arabic)	Course No.
السنة الأولى (18 ساعة معتمدة)					
الفصل الأول					
		3	Written Translation into Arabic	ترجمة تحريرية إلى العربية	403701
		3	Written Translation into English	ترجمة تحريرية إلى الإنجليزية	403702
		3	Methods of Research in Translation	طرق بحث في الترجمة	403707
9		9	المجموع		
الفصل الثاني					
		3	Contrastive Linguistics	علم اللغة المقارن	403703
		3	Theories of Translation	نظريات الترجمة	403705
		3	Elective (1)	مادة اختيارية (1)	xxxxxx
18		9	المجموع		
السنة الثانية (15 ساعة معتمدة)					
الفصل الأول					
		3	Literary Translation	ترجمة أدبية	403712
		3	Elective (2)	مادة اختيارية (2)	xxxxxx
24		6	المجموع		
الفصل الثاني					
		9	Thesis	رسالة	403799
33		9	المجموع		
33	Total Credit Hours				مجموع الساعات



Requirements For a Master's Degree in:

متطلبات الحصول على درجة الماجستير في :

English Language / Translation

(2018/2017)

اللغة الإنجليزية / الترجمة

(Comprehensive Exam. Track)

(مسار الامتحان الشامل)

المجموع	المتطلب السابق	عدد الساعات	عنوان المادة (باللغة الإنجليزية)	عنوان المادة (باللغة العربية)	رقم المادة
	Prerequisite	Credit Hours	Course Title (English)	Course Title (Arabic)	Course No.
First : Obligatory Courses (24 Credit Hours)			أولاً : المواد الإلزامية (24 ساعة معتمدة)		
24		3	Written Translation into Arabic	ترجمة تحريرية إلى العربية	403701
		3	Written Translation into English	ترجمة تحريرية إلى الإنجليزية	403702
		3	Contrastive Linguistics	علم اللغة المقارن	403703
		3	Theories of Translation	نظريات الترجمة	403705
		3	Analysis and Criticism of Translated Texts	تحليل ونقد نصوص مترجمة	403706
		3	Methods of Research in Translation	طرق بحث في الترجمة	403707
		3	Literary Translation	ترجمة أدبية	403712
		3	Semantics and Pragmatics	علم الدلالة والبراغماتيات	403716
Second : Elective Courses (9 Credit Hours)			ثانياً : المواد الاختيارية (9 ساعات معتمدة)		
9		3	Simultaneous Translation	ترجمة فورية	403704
		3	Scientific and Technical Translation	ترجمة علمية وتقنية	403711
		3	Economic and Business Translation	ترجمة اقتصادية وتجارية	403713
		3	Conference Translation (Practical training)	ترجمة مؤتمرات (تدريب عملي)	403714
		3	Lexicology and Lexicography	علم المفردات والمعاجم	403715
		3	Machine Translation	ترجمة آلية	403719
		3	Legal and Court Translation	ترجمة قانونية وترجمة محاكم	403720
		3	Political and Journalistic Translation	ترجمة سياسية وصحفية	403721
Third : Comprehensive Examination			ثالثاً : الامتحان الشامل		
0		0	Comprehensive Examination	امتحان شامل	403798
33	Total Credit Hours			مجموع الساعات	

University of Petra
Faculty of Arts and Sciences
Department of English
Language and Literature



جامعة البترا
كلية الآداب والعلوم
قسم اللغة الإنجليزية وآدابها

Suggested Study Plan For a Master's
Degree in:

الخطة الإسترشادية المقترحة لدرجة الماجستير
في:

English Language / Translation

(2018/2017)

اللغة الإنجليزية / الترجمة

(Comprehensive Exam. Track)

(مسار الامتحان الشامل)

المجموع	المتطلب السابق	عدد الساعات	عنوان المادة (باللغة الإنجليزية)	عنوان المادة (باللغة العربية)	رقم المادة
	Prerequisite	Credit Hours	Course Title (English)	Course Title (Arabic)	Course No.
السنة الأولى (18 ساعة معتمدة)					
الفصل الأول					
		3	Written Translation into Arabic	ترجمة تحريرية إلى العربية	403701
		3	Written Translation into English	ترجمة تحريرية إلى الإنجليزية	403702
		3	Methods of Research in Translation	طرق بحث في الترجمة	403707
9		9	المجموع		
الفصل الثاني					
		3	Contrastive Linguistics	علم اللغة المقارن	403703
		3	Theories of Translation	نظريات الترجمة	403705
		3	Semantics and Pragmatics	علم الدلالة والبراغماتيات	403716
18		9	المجموع		
السنة الثانية (15 ساعة معتمدة)					
الفصل الأول					
		3	Analysis and Criticism of Translated Texts	تحليل ونقد نصوص مترجمة	403706
		3	Literary Translation	ترجمة أدبية	403712
		3	Elective (1)	مادة اختيارية (1)	xxxxxx
24		6	المجموع		
الفصل الثاني					
		9	Thesis	امتحان شامل	403798
		3	Elective (2)	مادة اختيارية (2)	xxxxxx
		3	Elective (3)	مادة اختيارية (3)	xxxxxx
33		9	المجموع		
33	Total Credit Hours		مجموع الساعات		

Fields of Knowledge Covered by Courses
of Master's in:

المجالات المعرفية التي تغطيها مواد الماجستير
في:

English Language / Translation

(2018/2017)

اللغة الإنجليزية / الترجمة

عدد الساعات	عنوان المادة (باللغة الإنجليزية)	عنوان المادة (باللغة العربية)	رقم المادة	رقم المجال	عنوان المجال (باللغة الإنجليزية)	عنوان المجال (باللغة العربية)
Credit Hours	Course Title (English)	Course Title (Arabic)	Course No.	Field No.	Field Title (English)	Field Title (Arabic)
3	Theories of Translation	نظريات الترجمة	403705	1	Theoretical Studies	دراسات نظرية
3	Machine Translation	ترجمة آلية	403719			
3	Written Translation into Arabic	ترجمة تحريرية إلى العربية	403701	2	Practical Written Studies	دراسات تحريرية عملية
3	Written Translation into English	ترجمة تحريرية إلى الإنجليزية	403702			
3	Contrastive Linguistics	علم اللغة المقارن	403703	3	Linguistic Studies	دراسات لغوية
3	Lexicology and Lexicography	علم المفردات والمعاجم	403715			
3	Semantics and Pragmatics	علم الدلالة والبراغماتيات	403716			
3	Scientific and Technical Translation	ترجمة علمية وتقنية	403711	4	Specialized Studies	دراسات تخصصية
3	Literary Translation	ترجمة أدبية	403712			
3	Economic and Business Translation	ترجمة اقتصادية وتجارية	403713			
3	Legal and Court Translation	ترجمة قانونية وترجمة محاكم	403720			
3	Political and Journalistic Translation	ترجمة سياسية وصحفية	403721			
3	Analysis and Criticism of Translated Texts	تحليل ونقد نصوص مترجمة	403706	5	Applied Studies	دراسات تطبيقية
3	Machine Translation	ترجمة آلية	403719			
3	Simultaneous Translation	ترجمة فورية	403704	6	Practical Oral Studies	دراسات شفوية عملية
3	Conference Translation (Practical Training)	ترجمة مؤتمرات (تدريب عملي)	403714	7	Field Studies	دراسات ميدانية
3	Methods of Research in Translation	طرق بحث في الترجمة	403707	9	Research, Comprehensive Exam. and Thesis	الأعمال البحثية والامتحان الشامل والرسالة
0	Comprehensive Examination	امتحان شامل	403798			
9	Thesis	رسالة	403799			

معلومات المواد

رقم المادة: لكل مادة في الجامعة، تم تخصيص رقم يتكون من (6) أو (7) خانات، لها المدلول التالي:
مواد الجامعة:

9	x	0	0	1	x	x
الجامعة	الكلية	-	-	المستوى	المجال المعرفي	التسلسل
University	Faculty	-	-	Level	Field of Knowledge	Serial No.

بقية المواد:

x	x	x	x	x	x
الكلية	القسم	التخصص /	المستوى	المجال المعرفي	التسلسل
Faculty	Department/	Major	Level	Field of Knowledge	Serial No.

عنوان المادة: كل مادة تحمل عنوانا يعكس طبيعة محتويات المادة.
المتطلب السابق للمادة: هو المادة (أو المواد) التي يجب إكمالها بنجاح قبل التسجيل في هذه المادة.
الساعات المعتمدة للمادة: كل مادة تحمل وزنا يعبر عنه بعدد الساعات المعتمدة المحسوبة للتخرج.
الأعداد بين قوسين التي تلي عنوان المادة في توصيف المواد (من اليمين إلى اليسار) مثلاً (3:3-0):
العدد الأول : يمثل عدد الساعات المعتمدة للمادة والمحسوبة للتخرج.
العدد الثاني : يمثل عدد المحاضرات (50 دقيقة) أو ما يكافئها، التي تُعطى خلال الأسبوع في الفصل العادي.
العدد الثالث : يمثل الجزء من عدد الساعات المعتمدة المخصص للنشاطات العملية.

وصف المادة: وصف مختصر لمحتويات المادة.

خطة المادة: تحتوي على المعلومات التالية:

- رقم وعنوان وعدد ساعات المادة والمتطلب السابق.
- اسم المدرس ورقم المكتب ورقم الهاتف والبريد الإلكتروني والساعات المكتبية.
- وصف المادة.
- أهداف المادة.
- المخرجات التعليمية المستهدفة للمادة وربطها بالمخرجات التعليمية للبرنامج.
- الخطة الزمنية للمادة وتتضمن الزمن المخصص لتغطية موضوعات المادة.
- أساليب التقييم.
- المصادر التعليمية.
- السياسات العامة المتعلقة بالمادة.

توصيف مواد الماجستير في (اللغة الإنجليزية/ الترجمة)

403701 ترجمة تحريرية إلى العربية

(0-3:3)

Written Translation into Arabic

متطلب سابق : لا يوجد

تتناول هذه المادة ترجمة نصوص من الإنجليزية الى العربية والتي يتم اختيارها من ميادين مختلفة كالإقتصاد والإدارة والقانون والسياسة والصحافة وبما يعكس سمات اسلوبية متنوعة ونصوص متدرجة الصعوبة مع التركيز على العلاقات النحوية المعقدة وكيفية ترجمتها وفق المتغيرات المتعلقة بمسائل مثل طبيعة النص والموضوع والغاية او الهدف من الترجمة.

403702 ترجمة تحريرية إلى الإنجليزية

(0-3:3)

Written Translation into English

متطلب سابق : لا يوجد

تهدف هذه المادة الى تدريب الطالب على ترجمة مختلف النصوص العربية الى اللغة الإنجليزية مع مراعاة جوانب التماثل والتباين بين اللغتين من حيث المفردات والتراكيب اللغوية والجوانب الثقافية والسمات الاسلوبية ويتم إختيار تلك النصوص من مختلف التخصصات لغرض ترجمتها.

403703 علم اللغة المقارن

(0-3:3)

Contrastive Linguistics

متطلب سابق : لا يوجد

تتناول هذه المادة مقارنة السمات والخصائص اللغوية وتشمل الأصوات والبنى النحوية في اللغتين الإنجليزية والعربية من جوانب مختلفة. وتهدف المادة إلى تزويد الطلبة بالمعلومات الخاصة بالاختلافات بين اللغتين والتأثيرات السلبية للغة الأم على المتعلم بما يعزز قدرة وكفاءة طالب الترجمة.

403704 ترجمة فورية

(0-3:3)

Simultaneous Translation

متطلب سابق : لا يوجد

تركز هذه المادة على تدريب الطلبة كيفية القيام بالترجمة الفورية بعد تدريبهم على الترجمة التتابعية مع التركيز على الخصائص المميزة للغة الكلام (مقارنة بلغة الكتابة) والمهارات الأساسية التي تتطلبها الترجمة الفورية. ويتم لهذا الغرض اختيار نصوص متنوعة وتسجيلات صوتية من مختلف الميادين العلمية والثقافية (العلوم والقانون والإقتصاد والسياسة الخ) وتكون الترجمة الفورية من الإنجليزية إلى العربية.

403705 نظريات الترجمة

(0-3:3)

Theories of Translation

متطلب سابق : لا يوجد

تتناول هذه المادة مجموعة قضايا نظرية في ميدان الترجمة ودراساتها الحديثة والمعاصرة وتتضمن الموضوعات : لمحة تاريخية عن الترجمة / فكرة المعادل الترجمي بمستوياته المختلفة : (المعادل المفرداتي, المعادل النحوي , المعادل الدلالي, المعادل البراغماتي , المعادل الاسلوبي , المعادل النصي, المعادل الايحائي / انواع الترجمة وسماتها (كالترجمة الفورية والترجمة الأدبية والترجمة القانونية والترجمة العلمية- التقنية وترجمة النصوص الدينية والاقتصادية والترجمة المنحازة للنص الاصل , والترجمة المنحازة للنص الهدف الترجمة بين المواقف الذاتية والموضوعية/ الترجمة ونظرية الصلة relevance theory / الترجمة والايدولوجيا / الترجمة والسياق / استراتيجيات الترجمة / التحولات في الترجمة translation /shifts الترجمة و الدراسات النسوية gender studies / الترجمة والنظرية التفكيكية /deconstruction الترجمة ودراسات ما بعد الاستعمار / الترجمة وعلم اللغة النصي (توزيع المعلومة ضمن النص , الربط , الترابط , القصد , التناص) / نظريات الترجمة الوظيفية functional translation theories/نظريات انظمة الترجمة system translation theories.أسس نقد الترجمة / و أخلاقيات الترجمة.

403706 تحليل ونقد نصوص مترجمة

(0-3:3)

Analysis and Criticism of Translated Texts

متطلب سابق : لا يوجد

تهدف هذه المادة الى تحليل وتقييم نصوص مترجمة على مستويات لغوية مختلفة كمستوى المفردات، والتراكيب، والأساليب، إضافة الى الإهتمام بمسائل تخص النص كالربط ، والترابط ، وتوزيع المعلومات، والليس، والتناص، إضافة إلى مسائل كالتماثل، والتباين بين اللغتين من حيث مستوى المفردات، والتراكيب والثقافة والأسلوب لغرض إدراك المعاني المقصودة للنص المترجم بدقة إذ أن مثل هذا التحليل متعدد الجوانب يمكن الطالب من اكتشاف نقاط الضعف والخلل في التراجم السابقة لبعض النصوص وتقديم ترجمة أفضل.

403707 طرق بحث في الترجمة

(0-3:3)

Methods of Research in Translation

متطلب سابق : لا يوجد

إن هدف هذه المادة هو تطوير قدرات الطلبة للتعامل في الجوانب البحثية للترجمة وذلك من خلال تدريبهم على منهجية البحث العلمي وكيفية اعداد مشاريع الترجمة. وبما يعمق خبراتهم ورواهم العلمية في ميدان الترجمة.

(0-3:3)

403711 ترجمة علمية تقنية

Scientific and Technical Translation

متطلب سابق : لا يوجد

تهدف هذه المادة إلى تحسين أداء طالب الترجمة عند ترجمة النصوص العلمية والتقنية ضمن الترجمة التحريرية مع التركيز على الخصائص اللغوية لهذا المجال من مصطلحات وسمات نحوية وأسلوبية، وسيتم إختيار نصوص من مختلف المجالات والميادين العلمية والتقنية لغرض ترجمتها من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس مع التركيز على ضرورة تعلم الطالب المصطلحات العلمية والتقنية المختلفة في اللغة المصدر وما يعادلها في اللغة الهدف.

(0-3:3)

403712 ترجمة أدبية

Literary Translation

متطلب سابق : لا يوجد

تتناول هذه المادة تدريب الطلبة على الترجمة الأدبية من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس وتشمل النصوص نماذج من الأنماط الأدبية المختلفة في مجالات الشعر والنثر والمسرحية والنقد الأدبي مع التركيز على الخصائص الأسلوبية والبلاغية للنص الأدبي.

(0-3:3)

403713 ترجمة اقتصادية وتجارية

Economic and Business Translation

متطلب سابق : لا يوجد

تتناول هذه المادة ترجمة نصوص متخصصة في ميادين التجارة والإقتصاد ومن مصادر متنوعة بهدف إطلاع الطالب على أفضل الأساليب المتاحة لترجمة مثل هذه النصوص مع التركيز على الخصائص اللغوية والسمات الأسلوبية لكل حقل من هذه الحقول التخصصية اثناء ترجمتها بغية تحقيق أفضل معادل ترجمي ممكن بين اللغتين عند ترجمة نص معين من هذه الميادين والمشكلات التي تواجه المترجم فيها.

(0-3:3)

403714 ترجمة مؤتمرات (تدريب عملي)

Conference Translation (Practical Training)

متطلب سابق : لا يوجد

تعتبر هذه المادة مكملة لمادة الترجمة الفورية، إذ تتناول هذه المادة المهارات الأساسية الهامة لترجمة المؤتمرات مثل التمكن من المصطلحات الهامة لمختلف التخصصات وتسريع العمليات الذهنية وتنشيط الذاكرة والإختصار وتكثيف المعنى عند الترجمة الشفهية. وتكون الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس في ميادين علمية وثقافية مختلفة.

(0-3:3)

403715 علم المفردات والمعاجم

Lexicology and Lexicography

متطلب سابق : لا يوجد

تركز هذه المادة على أهمية علم المفردات وعلم المعاجم للترجمة ويسلط الضوء على الفروق بين الكلمات في اللغتين العربية والإنجليزية وبعض التفاصيل وتاريخ المعاجم وتطورها نظراً لأهمية هذه المعلومات بالنسبة لطالب الترجمة والمختص فيها.

(0-3:3)

403716 علم الدلالة والبراغماتيات

Semantics and Pragmatics

متطلب سابق : لا يوجد

تهدف هذه المادة الى تزويد الطلبة بإطار معرفي واسع عن انواع المعاني (المعنى الحرفي والمجازي والتهكمي والإيحائي واللغوي والشخصي والأسلوبي والإجتماعي والثقافي والمفرداتي والبنوي والسياقي الخ...). كما تركز على جوانب براغماتية عديدة ذات علاقة بالمعاني وتحليل دلالات النصوص المطلوب ترجمتها وبما يمكن الطلبة من فهم النصوص وترجمتها بالكفاءة والدقة المنشودة.

(0-3:3)

403719 ترجمة آلية

Machine Translation

متطلب سابق : لا يوجد

تهدف هذه المادة الى تسليط الضوء على الترجمة الآلية والتطورات السريعة التي تشهدها من حيث البرامج التي يمكن الاستفادة منها في انجاز أسرع لمهام الترجمة وتدريب الطلبة على الاستفادة من هذه التسهيلات المتاحة في برامج الترجمة الآلية.

(0-3:3)

403720 ترجمة قانونية وترجمة محاكم

Legal and Court Translation

متطلب سابق : لا يوجد

إن هدف هذه المادة هو تعريف الطلبة بالترجمة القانونية مع التركيز على المصطلحات الخاصة في هذا الميدان والخصائص اللغوية والأسلوبية الخاصة باللغة القانونية ولغة المحاكم والعمل على تطوير مهارات الطلبة في النوع من الترجمة.

(0-3:3)

403721 ترجمة سياسية وصحفية

Political and Journalistic Translation

متطلب سابق : لا يوجد

تركز هذه المادة على الخصائص الأسلوبية واللغوية بالنصوص السياسية والصحفية وكيفية ترجمتها من حيث الأساليب التي يمكن اعتمادها عند ترجمة النص السياسي والصحفي.

(0-0:0)

403798 امتحان شامل
Comprehensive Examination
متطلب سابق: لا يوجد

(9-0:9)

403799 رسالة
Thesis
متطلب سابق: لا يوجد

جامعة البترا

العنوان البريدي: جامعة البترا
ص. ب 961343
عمان - 11196
الأردن
تلفون رقم: 579-9555 (00962-6)
فاكس رقم: 571-5570 (00962-6)
www.uop.edu.jo الموقع الالكتروني

عميد شؤون الطلبة

تلفون رقم: 579-9555 (00962-6)
فرعي رقم : (5810)
فاكس رقم : 571-2788 (00962-6)
البريد الالكتروني student-affairs@uop.edu.jo

عميد القبول والتسجيل

تلفون رقم : 579-9555 (00962-6)
قسم القبول - فرعي : (5010)
قسم التسجيل - فرعي (5020)
قسم الوثائق - فرعي (5030)
البريد الالكتروني registrar@uop.edu.jo

قسم اللغة الإنجليزية

تلفون رقم: 579-9555 (00962-6)
فرعي رقم : (6010 - 6210)

(إعداد: الدكتور/ فارس بدوي)

(تنفيذ: السيدة/ فاطمة عواد)

